

W - B

magazine

Revista de información de la Representación
de Valonia-Bruselas en Chile

Nº 31 AGOSTO 2017



Wallonie - Bruxelles
International.be

Délégation Santiago du Chili

ÍNDICE

Editorial 3

COOPERACIÓN INNOVACIÓN TECNOLOGÍA

Misión Multisectorial en Chile y Argentina
Transferencia de conocimientos en medicina veterinaria 4-5

COOPERACIÓN EDUCACIÓN

Mapuzungun en las escuelas
Visita de U de Lieja a U Playa Ancha
INSAS y ZinTV en la UCN Antofagasta 6

COOPERACIÓN CULTURAL

Acuerdo de Coproducción cinematográfica y audiovisual 7

4^{to} FIFA DE MONS en Chile
Centro Cultural Alameda-Santiago 8-9

Muestra FIFA DE MONS en PCdVALPARAÍSO
Sesión pedagógica en Centro Arte Alameda-Stgo. 10

CULTURA

60 años de Gaston Lagaffe
Cine francófono en Montecarmelo-Stgo. 11

FRANCOFONÍA

Celebración de la Francofonía Stgo. y Concepción 12-13

EUROPA

Celebración en Chile de los 60 años de la U.E.
30 años de ERASMUS
19° Festival de Cine Europeo en Chile 14-15

BELGAS EN CHILE

Marc Grauwels
Genevieve Fabry 14-16

NOTICIAS AWEX

Misión Comercial Valonia
Seminario Inversiones 17

EMPRESAS

SECO - JOSKIN 18
AUTOMATIC SYSTEMS - MENART - EURO-DIESEL 19

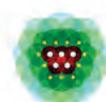
NOTICIAS AWEX

AWEX CHILE EN BÉLGICA
Audiencias con empresas
Seminario país: Argentina, Chile y Uruguay
Seminario Argentina y Chile 20
Invitación a Compradores
Expo Food Service 2017 21
Misión Comercial Bruselas
Sabores de Bélgica 22

OFERTAS 23



Accessibility



Quality of life



Sense of sharing



Technical Know-how

EDITORIAL

En 2017 la Comisión Mixta entre Valonia-Bruselas y la República de Chile se encuentra a medio camino. Solo un año y medio después de la firma en diciembre de 2015 de este acuerdo de cooperación bilateral se han realizado varios proyectos importantes. En particular, en los ámbitos de la investigación científica y la innovación tecnológica, la educación o el ámbito de la cultura, que son los ámbitos esenciales y prioritarios de nuestra cooperación.

En el ámbito de la investigación científica y la innovación, se puede destacar el buen desarrollo de varios proyectos. Un ejemplo, es el proyecto sobre modelos de eficiencia energética aplicados al transporte ferroviario urbano (Metro-Tram) entre la Universidad de Lieja y la Universidad de Chile, o el proyecto para la producción de biopesticidas y su integración en el ámbito agrícola chileno entre la Universidad Libre de Bruselas y el Instituto de Investigaciones Agropecuarias (INIA) - Ministerio de Agricultura.

Cabe señalar que en 2017 algunos proyectos se están beneficiando de becas de investigación que permiten que investigadores chilenos vayan a Valonia ya Bruselas, con el fin de fortalecer sus conocimientos, acrecentar su formación, intercambiar conocimientos y buenas prácticas con sus socios en proyectos de Valonia y Bruselas. Estos intercambios, más que estadías cortas, como misiones o visitas de investigación, permiten avances significativos, a través de una labor de fondo, asegurando así el desarrollo concreto del proyecto. En este mismo contexto, muchas becas de investigación se van a otorgar también en 2018.

En cuanto a la Cultura, los últimos meses han sido particularmente marcados por la realización de dos proyectos en el programa de la Comisión Mixta. El 12 de mayo se firmó en Bruselas el acuerdo internacional de coproducción cinematográfica y audiovisual, en presencia de Alda Greoli, Ministra de Cultura y Vicepresidenta del Gobierno de la Federación; ; Rudy Demotte, Ministro Presidente de la Federación Valonia –Bruselas Ernesto Ottone, Ministro-Presidente del Consejo Nacional de Cultura y Artes chilenas. Este es el primer acuerdo de coproducción firmado por la Federación Valonia-Bruselas con un país latinoamericano. Un paso importante que ciertamente allana el camino para la conclusión de tales acuerdos con otros países latinoamericanos. Nótese también el continuo éxito del IV “Festival Internacional du Film d’Amour” de Mons que tuvo lugar en Santiago, y por primera vez en Valparaíso, en agosto pasado.

Por último, AWEX organiza una misión multisectorial a Chile del 1 al 3 de noviembre. WBI participará a través de expertos, en particular en los campos del audiovisual y de Ciudades Inteligentes (“Smart Cities”).

Como se verá en esta edición, este primer semestre ha sido muy rico y muestra oportunidades prometedoras que para todos los socios activos en esta intensa cooperación bilateral. Quisiera aprovechar esta oportunidad para agradecer a todos los agentes implicados, y en particular a nuestra Delegación Bruselas-Bruselas en Chile, sin la cual no pudimos lograr resultados tan alentadores.

Pascale Delcomminette
Administradora General de
Valonia-Bruselas Internacional (WBI)
y de la Agencia Valona para la Exportación (AWEX)



Asistente de Cooperación
Tanya Herrero

Asistente Cultural
Andrea López Sáez

**Agregada Económica y Comercial de la
Región Valona de Bélgica**
María Liliana Herrera

Asistente Comercial
Sofía Malbec

Delegación Valonia-Bruselas

Dirección: Carmencita 25, piso 11, Las Condes,
Santiago de Chile - CP 755-0157

Fono: (56) (2) 2232 2580 Fax: (56) (2) 2333 4180
info@belgicavaloniabuselas.cl

Revista de información y comunicación de la representación

Valonia-Bruselas en Chile

Edición Nº 31 - Agosto 2017

Editorial: Delegación Valonia-Bruselas

Redacción

Editora general: Andrea López y Solenne Visart

Colaboradoras: María-Liliana Herrera, Sofía Malbec

Diseño: Mónica Pérez V.

Impresión: Ojoentinta

Reproducción sólo con la autorización del editor.

Misión Multisectorial en Chile y en Argentina

WBI agrega un componente de cooperación académica

2-3 noviembre en Chile

Se realizará en Argentina (30/10 hasta el 01/11) y en Chile (02/11 y 03/11) una misión multisectorial dirigida por AWEX pero donde Valonia-Bruselas Internacional (WBI) ha agregado un componente de cooperación **Científico-Académica / Investigación e Innovación** y Artístico-Académico. Cuatro directores de instituciones importantes estarán presente en Chile durante estos dos días.



El "Smart City Institute" es un instituto académico dedicado al tema de las ciudades sostenibles y las llamadas ciudades inteligentes (Smart City), que se basa originalmente en una asociación entre la universidad Lieja y su Escuela de Gestión (HEC Liège), con cuatro empresas privadas (Belus, Proximus, Schröder y Estrategia) y la Región Valona. El objetivo de este instituto universitario es estimular investigación, formación, innovación y emprendimiento en el campo de la "ciudad inteligente" y propone abordar este tema desde un ángulo de gestión (y no solo técnico) y a su vez con un enfoque multidisciplinario. Para esta ocasión vendrá a Chile **Nathalie Crutzen, directora y docente asociada del "Smart City Instituto"**

www.labos.ulg.ac.be/smart-city/linstitut/



Desde los años 2000, las Oficinas Transferencia de Conocimiento de las universidades e

institutos de la Federación Valonia-Bruselas han estado trabajando juntas en la **Red LIEU** (Liaison Entreprises Universities – Enlace Empresas Universidades).

Esta red permite:

- Consolidar la relación de la oferta académica al servicio de socios externos (empresas y otras organizaciones).
- Facilitar el acceso de las empresas a las competencias y al equipo de más de 1000 unidades de investigación universitaria. Para esta misión en Chile, el Profesor **Eric Feller** será el representante de la Red LIEU

Contacto con Eric Feller de LIEU:

<http://www.reseaulieu.be/en/staff/ericfeller>



Creado en 2007, en el seno de la Universidad de Lieja por iniciativa de los profesores Joseph Martial y Bernard Rentier, el GIGA (Agrupación Interdisciplinario de Genoproteómica Aplicada)

tiene como objetivo reunir investigadores, clínicos y actores del sector privado para crear un ecosistema propicio para básica y aplicada en beneficio del paciente.

Dividido en 5 áreas (GIGA-Research, con ocho unidades temáticas): Plataformas tecnológicas; Transferencia tecnológica; Empresas y Formación) será representado en Chile por el Profesor **Luc Willems, director de GIGA-Cancer** y director de Investigación del "Fonds National de la Recherche Scientifique" (FNRS).

Luc Willems:

www.giga.ulg.ac.be/cms/c_19400/fr/willems-luc-ir-phd

www.giga.ulg.ac.be

www.fnrs.be



INSTITUT NATIONAL SUPÉRIEUR
DES ARTS DU SPECTACLE
ET DES TECHNIQUES DE DIFFUSION
DE LA FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES

de cooperación con la Carrera de Cine de la Universidad de Valparaíso. Es así que

Laurent Gross, director del INSAS irá a visitar a sus colaboradores en Valparaíso, en Rodrigo Cepeda, director de la Escuela del Cine de Valparaíso, así como a Ivan Ivelic, director de la Facultad de arquitectura de la Universidad Católica de Valparaíso.

www.insas.be

En el marco del acuerdo en Comisión Mixta de Cooperación bilateral entre Chile y Federación Valonia-Bruselas, el Instituto Superior Nacional de Artes Escénicas y Técnicas de Radiodifusión (INSAS) ha estado desarrollando, un proyecto

Transferencia de competencias y conocimientos en materia de medicina veterinaria

Visita a la Universidad de Concepción del Dr. Mutien Garigliany de la Universidad de Lieja 1-15 de septiembre 2017

por el Dr. Tomás Casanova



En el marco del acuerdo en Comisión Mixta de Cooperación bilateral entre Chile y la Federación Valonia-Bruselas y como el primer paso en la puesta en marcha de un proyecto de cooperación entre las facultades de Medicina Veterinaria de la Universidad de Lieja (Ulg) y de la Universidad de Concepción (UdeC), se desarrolló la reciente visita a Chile del científico y académico belga, **Mutien Garigliany**.

Fue durante los estudios de doctorado del médico veterinario titulado en la UdeC, **Tomás Casanova**, en la Universidad de Lieja de quien el profesor Garigliany fue su tutor/patrocinante, que se gestó la idea de este proyecto titulado, **“Caracterización genómica y filogenética de patógenos emergentes de alto impacto económico y/o potencial zoonótico en la producción porcina nacional (Chile)”**. La primera fase de dicha investigación, ambos doctores aprovecharon esta oportunidad para recolectar muestras en terreno y la extracción del material genético para su posterior procesamiento en los laboratorios de la facultad belga donde se efectuarán los análisis metagenómicos y bioinformáticos.

Por otra parte, en los campus de Concepción y Chillán, académicos de la Facultad de Medicina Veterinaria de la Universidad de Concepción, encabezados por su Decano, Doctor Patricio Rojas y los Directores de los Departamentos de Ciencias Clínicas y Patología y Medicina Preventiva, doctores Ignacio Cabezas y Alvaro Ruiz, respectivamente, sostuvieron reuniones respecto de acuerdos y de futuras cooperaciones con la universidad de Lieja, representada en la ocasión por el profesor Garigliany, quien se mostró ampliamente satisfecho de los lazos que se han iniciado. Según manifestó: “acá en Chile y concretamente en esta Universidad (de Concepción), existe el interés y el personal científico idóneo para que los proyectos sigan su marcha y sirvan al desarrollo, en este nivel, de ambos países”, expresó.

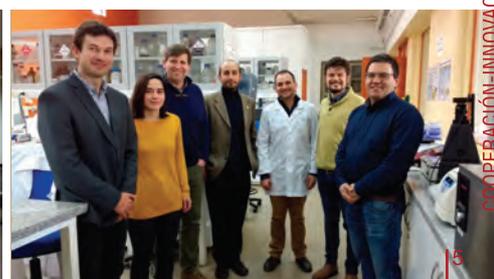
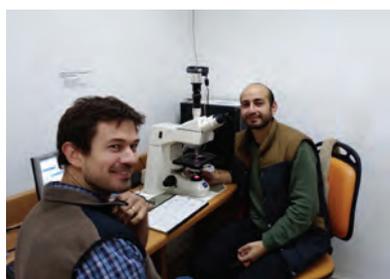
Asimismo, docentes y alumnos de la Casa de Estudios Superiores de la Región del Bio-Bio, profesionales veterinarios y el Servicio Agrícola Ganadero, SAG, asistieron a las charlas dictadas por el Dr. Mutien Garigliany, presenciadas en paralelo por video-conferencias entre las escuelas de las dos ciudades anteriormente nombradas. La contraparte chilena enviará a Bélgica las muestras procesadas, donde el laboratorio de la facultad valona continuará con la siguiente etapa investigativa que conlleva el proyecto.

*Dans le cadre de l'accord de Commission Mixte pour la coopération bilatérale entre le Chili et la Fédération Wallonie-Bruxelles et comme première étape dans la mise en œuvre du projet de coopération entre la faculté de médecine vétérinaire de l'Université de Liège (Ulg) et l'Université de Concepción (UdeC), une récente visite au Chili du scientifique et Professeur belge, **Mutien Garigliany**, a eu lieu.*

*C'est au cours d'études de doctorat vétérinaire à l'Université de Liège du Professeur formé à l'UdeC, **Tomás Casanova**, dont le professeur Garigliany était le tuteur / guide, qu'a surgit l'idée de ce projet intitulé «**Caractérisation génomique et phylogénétique des pathogènes émergents de haut impact économique et/ou potentiel zoonotique dans la production nationale de porc (Chili)**».*
Dans la première phase de ces recherches, les deux médecins ont profité de cette occasion pour collecter des échantillons sur le terrain et extraire le matériel génétique pour un traitement ultérieur dans les laboratoires de la faculté belge où les analyses métagénomiques et bioinformatiques seront réalisées.

Par ailleurs, dans les campus de Concepción et de Chillán, les professeurs de la faculté de médecine vétérinaire de l'Université de Concepción, dirigés par leur doyen le Dr. Patricio Rojas, et les médecins Ignacio Cabezas et Alvaro Ruiz, respectivement directeurs des départements des sciences cliniques et de la pathologie et de la médecine préventive, ont tenu des réunions sur la conclusion d'accords et une coopération future possibles avec l'Université de Liège, représentée pour l'occasion par le professeur Garigliany. Celui-ci est largement satisfait des liens qui se sont créés. Selon ses lui: “Ici, au Chili et plus précisément dans cette Université (de Concepción), il existe un intérêt certain et un personnel scientifique approprié pour que les projets poursuivent leur avancée et servent au développement des deux pays”, a-t-il déclaré.

En outre, les enseignants et les étudiants de la Maison des études supérieures de la Région Bio Bio, les professionnels vétérinaires et le Service Agricole du Bétail, SAG, ont participé à des conférences données par le Dr. Mutien Garigliany, conférences qui ont pu être suivies en différé par vidéoconférences dans les facultés des deux villes précédemment nommées. L'homologue chilien enverra en Belgique les échantillons traités, où le laboratoire de la faculté wallonne poursuivra son travail avec la prochaine étape d'enquête que le projet implique.





Ruka (casa) mapuche como escenario pedagógico

El proyecto de cooperación bilateral entre Chile y Valonia – Bruselas denominado “¿Qué y cómo se enseña la asignatura de lengua indígena mapuzugun”, encabezado por las investigadoras Carmen Sotomayor, del Centro de Investigación Avanzada en Educación (CIAE) de la Universidad de Chile, y Silvia Lucchini, de la Facultad de Filosofía, Artes y Letras de la Universidad Católica de Lovaina, está en su etapa culmine. Luego de un exhaustivo trabajo de campo, que consideró un estudio de casos de seis establecimientos (tres urbanos y tres rurales) que implementan la asignatura de lengua mapuzugun en Chile, se han obtenido importantes evidencias sobre la enseñanza de esta lengua originaria como parte del currículum oficial del país. En primer lugar, se constató que en dos de los casos rurales con una trayectoria más larga de implementación de la asignatura, se utilizan espacios contextualizados para realizar las clases, tales como ruka (casa), espacios naturales o de significación cultural. Respecto a las estrategias pedagógicas más utilizadas, se evidenció el uso de géneros discursivos tradicionales. Asimismo, se utilizan las habituales prácticas pedagógicas convencionales,

como la clase expositiva, copiar palabras en el cuaderno, dibujar y pintar contenidos culturales mapuche a partir de guías, entre otros. Por otra parte, los contenidos de enseñanza de la asignatura están relacionados principalmente con elementos de la cultura mapuche y sus distintas interpretaciones tradicionales del entorno social y natural, las que son seleccionadas por los educadores tradicionales, representantes de la comunidad en la escuela, que son los docentes del sector curricular. El programa de cooperación bilateral entre ambos países colaboró con parte del análisis de esta información y en la presentación de los resultados preliminares del estudio, que confirmó que hay importantes avances, como la aceptación de la asignatura por parte de las comunidades escolares y el uso de estrategias orales tradicionales. Además, destacó algunos desafíos pendientes, tales como la necesidad de un uso efectivo y comunicativo de la lengua originaria más que una traducción de palabras dentro de un campo semántico. Dentro de los próximos meses continuarán las actividades conjuntas, tales como un seminario y la publicación de artículos académicos referidos al tema

Le projet de coopération bilatérale entre le Chili et Wallonie - Bruxelles intitulé «Quoi et comment enseigner la langue autochtone mapuzugun», dirigé par les chercheurs Carmen Sotomayor, le Centre de recherche avancée en éducation (CIAE) de l'Université du Chili, et Silvia Lucchini, de la Faculté de Philosophie, des Arts et des Lettres de l'Université catholique de Louvain, se trouve à un stade ultime. Des travaux sur place qui ayant pour objet l'étude de six établissements (trois urbains et trois en milieu rural) dispensant, au Chili, des cours de la langue Mapuzugun, ont permis d'obtenir des résultats sur l'état de lieux de l'enseignement de cette langue d'origine dans le cadre du programme du pays. Tout d'abord, on a constaté que, dans deux des établissements ruraux avec une plus large implantation des cours, les espaces contextuels sont utilisés, tels que la ruka (domicile), des espaces naturels ou de haute signification culturelle. En ce qui concerne les stratégies pédagogiques les plus utilisées, l'utilisation des genres narratifs traditionnels (contes, par exemple) a été mise en évidence. De même, les pratiques pédagogiques conventionnelles habituelles sont utilisées, telles que : exposition de matière ; copier des mots dans le cahier ; dessiner et peindre des contenus culturels mapuche à partir de guides de lecture, entre autres. De plus, le contenu de l'enseignement de la matière est principalement lié à des éléments de la culture mapuche et ses diverses interprétations traditionnelles de l'environnement social et naturel. Ce contenu est sélectionné par les instituteurs, des

Marielle Maréchal de la Universidad de Lieja en UPLA (Valparaíso)



En el marco de la cooperación bilateral, Marielle Maréchal, del Instituto Superior de Lenguas Vivas de la Universidad de Lieja, realizó una misión inicial entre el 25-31/03 en la Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad Playa Ancha (Valparaíso). Le impresionó la calidad del equipamiento del centro de aprendizaje y se mostró satisfecha con la calidad pedagógica de los métodos de enseñanza y el interés de los alumnos.

Dans le cadre de coopération bilatérale, Marielle Maréchal de l'Institut supérieur des Langues Vivantes de l'Université de Liège a effectué une première mission du 25 au 31 mars 2017 à la faculté de Langues étrangères, Universidad Playa Ancha (Valparaíso). Elle s'est dite impressionnée par la qualité de l'équipement du centre d'apprentissage et heureuse de la qualité pédagogique des méthodes d'enseignement et de l'intérêt des étudiants.

Benjamín Durand y Ronnie

En el marco de cooperación bilateral, el pasado junio, Zin TV, UCN y Corfo iniciaron curso de fomento audiovisual para 60 alumnos en Antofagasta y Coquimbo donde especializarán en las áreas de montaje y dirección de fotografía durante cinco meses. El proceso comenzó con nivelaciones, evaluaciones y clases teóricas, con Ronnie Ramírez, co fundador de ZIN TV y de Benjamín Durand, profesores en INSAS. Más adelante, en septiembre hubo el 6° encuentro organizado colaborativamente con la Escuela de Periodismo y la escuela de pedagogía donde se abordó el impacto pedagógico que generan los contenidos audiovisuales en las comunidades pobres. Para ello, se contó con de nuevo la presencia de los mismos profesores y cineastas belgas anteriormente citados.

UN en las escuelas de CHILE



UCL
Université
catholique
de Louvain

représentants de la communauté scolaire. Ce projet de coopération bilatérale entre les deux pays, grâce à l'analyse de ces informations et la présentation des résultats préliminaires de l'étude, a permis de confirmer qu'il existe des développements importants tels que l'acceptation de l'enseignement du mapudungun par les communautés scolaires et l'utilisation de stratégies orales traditionnelles. En outre, certains défis importants ont été relevés tels que la nécessité d'une utilisation efficace et communicative de la langue d'origine plutôt que d'une traduction de mots dans un champ sémantique. Des activités conjointes, comme la tenue d'un séminaire et la publication d'articles sur ce sujet, seront réalisées dans les prochains mois.

Le mapuzugun (dénomination officielle) est l'une des quatre langues indigènes (en plus de l'Aymara, le Quechua et le rapa nui) qu'il est obligatoire d'apprendre au Chili au sein de tous les établissements qui comptent plus de 20% d'étudiants d'ascendance indigène. C'est la langue du peuple mapuche, la langue indigène la plus parlée du pays.



ACUERDO DE COPRODUCCIÓN CINEMATOGRAFICA Y AUDIOVISUAL

12 MAYO 2017



A mediados de mayo pasado, Ernesto Ottone, Ministro Cultura y de las Artes de Chile, Alda Greoli, Vicepresidente del Gobierno de la Federación Valonia-Bruselas y Ministra de Cultura, Rudy Demotte, Ministro-Presidente de la Federación Valonia-Bruselas firmaron un acuerdo internacional de coproducción cinematográfica y audiovisual.

Chile, además de obtener una entrada en el continente europeo, podrá beneficiarse de las ayudas cinematográficas disponible en Federación Valonia-Bruselas (Centro del Cine y Audiovisuel, Tax shelter, fondos regionales...) y vice versa para la Federación Valonia-Bruselas.

La firma del acuerdo es resultado de una clarísima voluntad política de apertura del cine belga francófono hacia nuevos territorios y responde a un deseo del sector profesional por que se faciliten las relaciones de coproducción con nuevos socios y se ofrezca la posibilidad de diversificar la estructura de financiación del cine.

La voluntad de desarrollar la diversidad cultural incitó rápidamente a la Federación valona-bruselense a buscar nuevos socios. De esta manera, fructificaron sendos acuerdos con China en 2012 y con los Países Bajos en 2016 y, de igual manera, se están negociando tratados con México, Brasil y Uruguay.

El presente es el primer acuerdo de coproducción que firma la Federación Valonia-Bruselas con un país latinoamericano y el noveno acuerdo bilateral de coproducción en el que participa los francófonos de Bélgica. Otros acuerdos bilaterales se firmaron con países considerados prioritarios en la materia, como Francia y Suiza.

Es de recordar que el establecimiento de un acuerdo de coproducción como aquel, otorga doble nacionalidad a coproducciones a la obra cinematográfica y proyectos audiovisuales y da acceso a los productores a los recursos disponibles en el territorio de la coproducción.

Ramírez en UCN junio-sept 2017

Dans le cadre de la coopération bilatérale, en juin dernier, Zin TV, UCN et Corfo ont initié des cours d'audiovisuel pour 60 étudiants à Antofagasta et à Coquimbo où, pendant cinq mois, ils se sont spécialisés dans les domaines du montage et de la direction de photographie.

Le processus a débuté par des mises à niveau, des évaluations et des cours théoriques, avec les professeurs Ronnie Ramirez, cofondateur de ZIN TV, et Benjamin Durand, professeur à l'INSAS. Plus tard, en septembre, a été organisé, en collaboration avec l'École de journalisme et l'école de pédagogie, un 6ème colloque qui a abordé, entre autres, l'impact pédagogique généré par le contenu audiovisuel dans les communautés défavorisées. Les professeurs et cinéastes belges cités ci-dessus y ont également assisté.



www.ZIN
TV.org

4º Festival International du Film d'Amour de Mons en Chile

17 al 20 de Agosto, 2017
Funciones: 19 y 21 hrs.
Club Cine Arte Alameda 2x1
Av. Lib. Bdo. O'Higgins 139, Stgo. Chile

@cineartealameda Centro Arte Alameda www.centroartealameda.cl

Logos: Centro Arte Alameda, Red Salas Cine Chile, Arcadia Films, Santiago, Belelu, and others.



Por 4º vez consecutiva, se descentralizó Chile el "Festival International du Film d'Amour" de Mons (FIFA de Mons). Con motivo de esta 4ª edición, FIFA de Mons y su socio chileno, el "Centro Cultural Alameda", seleccionaron seis películas: en inauguración, la excelente multi premiada película belga: "La chica sin nombre" de los famosos cineastas, Jean Pierre y Luc Dardenne; "Perdidos en País" de Dominique Abel y Fiona Gordon (Bélgica); "Dokhtar" de Reza Mirkarimi (Irán), que fue Gran Premio, Premio CICAIE, Premio Cinéfemme de FIFA Mons-Bélgica 2017; "La puerta abierta" de Marina Seresesky (España); "Indivisibili" de Edoardo De Angelis (Italia); "La novia" de Paula Ortiz (España).

Antes de cada película se proyectó durante todo el festival, el cortometraje "Ma Liberté" de Tomás Welss quien por segunda vez fue llamado a Bélgica en el marco de FIFA DE MONS, para elaborar con niños indocumentados este bellissimo cortometraje.

Pour la 4ème année consécutive, le «Festival international du Film d'Amour» de Mons (FIFA de Mons) a été décentralisé. A l'occasion de cette 4ème édition, le FIFA de Mons et son partenaire chilien, le "Centro Cultural Alameda", ont sélectionné six films: à l'ouverture, l'excellent film belge multi-primé "La fille inconnue" des célèbres réalisateurs Jean Pierre et Luc Dardenne; "Paris pieds nus" de Dominique Abel et Fiona Gordon (Belgique), "Dokhtar" de Reza Mirkarimi (Iran), Grand Prix, Prix CICAIE, FIFA Cinéfemme Award Mons-Belgium 2017; "La porte ouverte" de Marina Seresesky (Espagne); "Indivisibili" d'Edoardo De Angelis (Italie); "La Novia" de Paula Ortiz (Espagne). Avant chaque film, le court-métrage "Ma Liberté" de Tomás Welss a été projeté. Pour la deuxième fois, Tomás Welss a été appelé en Belgique dans le contexte du FIFA DE MONS 2017 pour réaliser ce beau court-métrage avec des enfants sans papiers.



4^{to} FIFA de Mons en CHILE

Motivada por los estrenos de FIFA DE MONS en Chile 2017, la recientemente creada Red de Salas de Chile (con 8 salas de proyección de cine de autor que se reparten en: Santiago, Valparaíso, Valdivia, Chillán, Constitución, Puerto Varas) eligió la película belga "La chica sin nombre" de los Dardenne para inaugurar sus actividades con la proyección de esta película en todas sus salas durante agosto 2017.

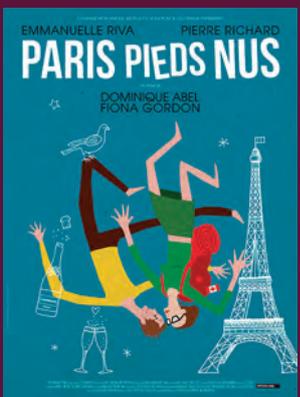
<https://www.redsalasdecine.cl/>

Motivé par les avant-premières de FIFA DE MONS au Chili 2017, le Réseau des salles du Chili (récemment créé avec 8 salles de projection, à Santiago, Valparaiso, Valdivia, Chillán, Constitución, Puerto Varas) a choisi le film belge "La fille inconnue" des Dardenne pour inaugurer ses activités avec la projection de ce film dans toutes ses salles durant le mois d'août 2017.

17- 20 de agosto 2017 en Centro Arte Alameda



FIFA DE MONS en Chile 2017, se ha desarrollado en el marco del acuerdo de Cooperación entre Chile y Valonia-Bruselas (2016-2018)



MUESTRA EN VALPARAÍSO

Parque Cultural de Valparaíso y Delegación Valonia Bruselas

ENTRADA LIBERADA

4° Festival International du Film d'Amour.

Sábado 26 de agosto 2017
 16.00 Hrs.: "LA PUERTA ABIERTA" de Marina Seresesky 89 min (España-2016)
 Premio de jurado de jóvenes europeos en FIFA DE MONS 2017
 19.00 Hrs.: "LA CHICA DESCONOCIDA" de Jean-Pierre y Luc Dardenne 113 min. (Bélgica-2016)
 Inauguración: vino de honor, asistencias mediante invitaciones y reservasiones

Domingo 27 de agosto 2017
 16.00 horas: "PERDIDOS EN PARÍS" de Abel y Gordon 83 min (Bélgica)
 19.00 horas: "DOKHTAR" de Reza Mirkarimi 2016 103 min. (Irán- 2016)
 Gran premio de Festival / Premio CICAE; Premio CinéFemme de FIFA de Mons 2017-Bélgica

Sala de lectura de PCdV:Calle Cárcel 471, C° Cárcel
 Valparaíso mail: info@belgicavaloniabuselas.cl



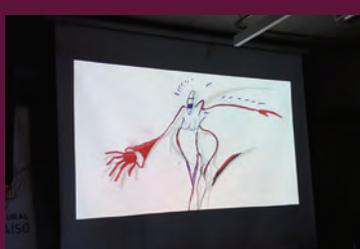
FIFA de MONS
 en Parque Cultural de Valparaíso
 (PCdV)



4° Festival International du Film d'Amour de Mons en Chile

En esta cuarta versión FIFA en Chile 2017, el festival tuvo como segunda sede el Parque Cultural de Valparaíso durante el fin de semana del 26 y 27 de Agosto. (PCDV). En esta oportunidad se mostró: "La chica sin nombre" de los Dardenne (Bélgica); "Perdidos en País" de Dominique Abel y Fiona Gordon (Bélgica); Dokhtar de Reza Mirkarimi (Irán); "La puerta abierta" de Marina Seresesky (España). También se proyectó durante esta muestra, el cortometraje "Ma Liberté" de Tomás Welss.

Pour cette quatrième édition 2017 du FIFA au Chili, lors du week-end du 26 au 27 août, le festival s'est également déroulé au Parc Culturel de Valparaíso (PCDV). À cette occasion ont été projetés : "La fille inconnue" des Dardenne (Belgique), "Paris pieds nus" de Dominique Abel et Fiona Gordon (Belgique); Dokhtar "de Reza Mirkarimi (Iran); "La puerta abierta" de Marina Seresesky (Espagne). Le court métrage "Ma Liberté" de Tomás Welss a également été visionné avant ces projections.



SESIÓN PEDAGÓGICA en Centro Arte Alameda Santiago

29 agosto 2017

El 29/08, en el marco del acuerdo de cooperación entre Chile y Valonia-Bruselas y a cargo del MINEDUC y de FIFA de Mons, con colaboración de CAA, con la ayuda logística y el aporte de la ficha pedagógica de Cine-Escuela/Cineteca Nacional, se exhibió la película belga "MELODY" de Bernard Bellefroid, para jóvenes del 2° medio del Liceo A-24, Comercial Gabriel González Videla/ Le 29/08, dans le cadre de l'accord de coopération entre le Chili et Wallonie-Bruxelles et en charge du Ministère de l'éducation chilien et du FIFA de Mons, avec la collaboration de CAA, avec le soutien logistique et la contribution avec la fiche pédagogique de "Cine-Escuela / Cineteca National" a été projeté le film belge "MELODY" de Bernard Bellefroid, pour les jeunes de la 2ème moitié du Liceo A-24, Comercial Gabriel González Videla.



COOPERACIÓN CULTURAL: CINE

Gaston Lagaffe cumple 60 años



Muchos en el mundo, conocen quizás a: Tintín; los Pitufos; Lucky Luke o a Spirou, etc; pero pocos saben que son todos estos personajes son producto de las creaciones de talentosos dibujantes y guionistas de nacionalidad belga que por ser francófonos se confunden con franceses.

Bélgica (francófona) es el país de la historieta (o comic) donde existe una gran tradición de producción y reconoce a los cómics como uno de los buques insignia de su cultura. En el país, las exposiciones y festivales son legión, las librerías especializadas son numerosas y los murales de Bruselas que retratan personajes de comic, son testimonio de esta dedicación.

Los belgas supieron elevar a lo que se ha denominado como el noveno arte que, por lo demás, es considerado como una industria cultural de primer rango en la edición francófona.

En aquel contexto, este año 2017, uno de los preferidos y más importante de todos los personajes, Gaston Lagaffe ("La gaffe" significa en francés "la Metida de pata"), cumple 60 años desde su creación en 1957.

Gaston Lagaffe (Tomás el Gafe en España , Gastón Sequivoc en Argentina) fue creado por el dibujante belga francófono, André Franquin (Bruselas 3 de enero 1924- Francia, 5 de enero 1997), quién fue uno de los más importantes creadores de comics de todos los tiempos, iniciador y miembro de la llamada Escuela de Marcinelle, conocido por personajes como Spirou y Fantasio, el Marsupilami y, por supuesto, Gastón Lagaffe.

Este último, anti héroe, personificación misma de la flojera y de la metida de pata crónica, empleado de la Editorial Dupuis y sin un cometido preciso, pero con una inagotable capacidad para provocar desastres, por décadas, ha hecho reír a generaciones de lectores por el mundo entero. Es así que las historietas con las desventuras del desastre fueron editadas en más de quince idiomas.

La influencias de Franquin sobre sus colegas y el comic belga ha sido innegable. El creador de los Pitufos, Peyo, lo ha reconocido. Hergé, creador de Tintin, a pesar de estar a lo opuesto formal de Franquin, ha en público expresado su admiración.

www.gastonlagaffe.com/

Ciclo de cine francófono en Montecarmelo

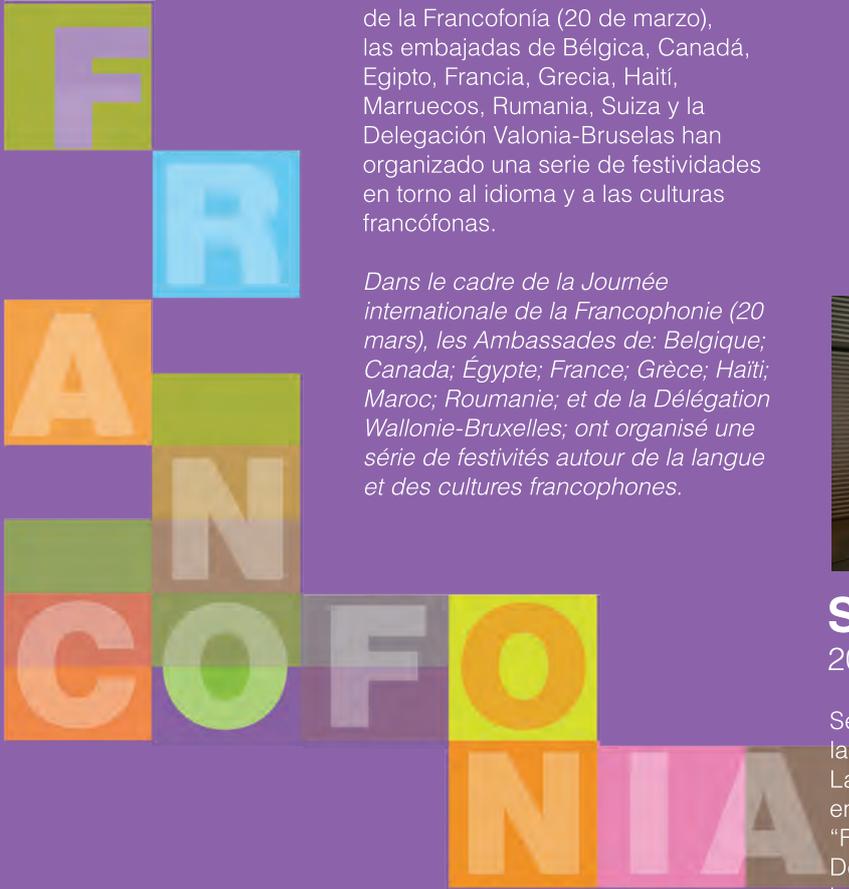
julio 2017

Durante el mes de julio 2017 el centro cultural Montecarmelo en Providencia realizó un ciclo de cine francófono donde fue seleccionado la película belga francófono "Hitler en Hollywood" del realizador belga Frédéric Sojcher, para ser proyectada el jueves 27/07 a las 20:00 Hrs. en la sala Capilla.

Au cours du mois de juillet 2017, le centre culturel Montecarmelo a organisé un cycle de cinéma francophone, où a été sélectionné le film belge francophone "Hitler in Hollywood" du réalisateur belge Frédéric Sojcher pour être projeté le jeudi 27/07 à 20h00 dans la salle Chapelle.

Semana de la FRANCOFONÍA 2017

EN SANTIAGO



En el marco del Día Internacional de la Francofonía (20 de marzo), las embajadas de Bélgica, Canadá, Egipto, Francia, Grecia, Haití, Marruecos, Rumanía, Suiza y la Delegación Valonia-Bruselas han organizado una serie de festividades en torno al idioma y a las culturas francófonas.

Dans le cadre de la Journée internationale de la Francophonie (20 mars), les Ambassades de: Belgique; Canada; Égypte; France; Grèce; Haïti; Maroc; Roumanie; et de la Délégation Wallonie-Bruxelles; ont organisé une série de festivités autour de la langue et des cultures francophones.



Semana del cine francófono

20 al 27 de marzo en Cineteca Nacional

Se exhibieron nueve títulos tanto en las salas de la Cineteca Nacional. La inauguración tuvo lugar el 20/03 en Cineteca con la película marroquí "Fiebre de Hicham Ayouch. Delegación Valonia-Bruselas presentó la película "Parasol" de Valéry Rosier que se proyectó el sábado 25/03 en Santiago y el 21/03 en la sala de la Alianza Francesa de Concepción.

Cette année, neuf films ont été projetés dans les salles de la Cinémathèque Nationale. L'inauguration s'est déroulée le 20/03 à la Cinémathèque avec le film marocain "Fièvre" de Hicham Ayouch. La Délégation Wallonie-Bruxelles a présenté le film "Parasol" de Valéry Rosier, projeté le samedi 25/03 à Santiago et le 21/03 dans la salle de l'Alliance Française de Concepción.



CONCEPCIÓN

20 - 25 marzo 2017

En Concepción, Astrid Cocciutti, lectora de Valonia-Bruselas Internacional, ha contribuido en representar la Federación Valonia-Bruselas en las celebraciones de la Francofonía de esta ciudad, participando activamente con la proyección el 21/03 a sala llena, de la película "Parasol"; realizando una exposición llamada « Francophonie en filigrane » y co-realizando un video sobre la francofonía y su diversidad.

À Concepción, Astrid Cocciutti, lectrice de Wallonie-Bruxelles International, a contribué à représenter la Fédération Wallonie-Bruxelles dans les célébrations de la Francophonie de cette ville, en participant activement à la projection le 21/03 du film "Parasol" qui a fait salle comble, en réalisant une exposition intitulée "Francophonie en filigrane", et dans la coréalisation d'une vidéo sur la francophonie et sa diversité.





CINE FRANCÓFONO

Cineteca nacional
Del 20 al 27 de marzo
Centro Cultural La Moneda



Para la tarde de poesía francófona, a sala llena, se contó con la presencia de cuatro poetas de la nueva escena poética nacional, editados en Francia cuyos poemas fueron leídos por estudiantes del Instituto Francés de Chile. Varios alumnos de francés de distintos colegios santiaguinos brindaron unos versos de poetas francófonos de los cinco continentes. Los Agregados culturales de las embajadas leyeron poemas de sus países. En representación de Bélgica y de la Federación Valonia-Bruselas, el Sr. Christian Doods, Consero económico y plítico de la Embajada de Bélgica, leyó en francés y la traducción castellano el poema "Cri sans tumulte" de la autora belga Janine Philippe-Chafwehé.

Pour la Soirée de la poésie francophone, devant une salle comble, quatre poètes de la nouvelle scène poétique nationale chilienne, et publiés en France, ont assisté à l'évènement. Leurs poèmes ont été lus par des étudiants de l'Institut français du Chili. Plusieurs étudiants de français de différentes écoles de Santiago ont présenté des vers de poètes francophones des cinq continents. Les Attachés culturels des ambassades ont également lu des poèmes de leurs pays. En représentation de la Belgique et de la Fédération Wallonie-Bruxelles, M. Christian Doods, Conseiller économique et politique à l'Ambassade de Belgique, a lu en français et en espagnol le poème "Cri sans tumulte" de l'auteur belge Janine Philippe-Chafwehé.



Tarde de poesía francófona

29 de marzo, 19 hrs.

Espacio Estravagario- Casa Museo Pablo Neruda



ACTIVIDAD EN CHILE DE LOS 60 AÑOS de

8 de mayo 2017

Este año 2017, el día de Europa se celebró en el marco del 60° aniversario del Tratado de Roma, que fue firmado el 9/05 de 1957 y que dio origen a la Unión Europea. Además de otras actividades que se iniciaron el 4/05 y terminaron el 13/05, el acto oficial de las celebraciones de este año se realizaron el lunes 8/05 en el Centro Gabriela Mistral (GAM), seguido de una degustación de la gastronomía de los Estados Miembros de la UE. Al Gobierno de Chile mandó sus saludos oficiales, destacando su importante vinculación con cada Estado de la Unión y a nivel bilateral, la vasta agenda en temas políticos y comerciales.

Cette année 2017, le jour de l'Europe a été célébré dans le cadre du 60ème anniversaire du Traité de Rome, signé le 9 mai 1957, qui a donné naissance à l'Union européenne. En plus d'autres activités qui ont débuté le 4/05 et qui ont pris fin le 13/05, la cérémonie officielle des célébrations s'est déroulée cette année le lundi 8/05 au Centre Gabriela Mistral Centre (GAM), et a été suivie d'une dégustation de gastronomie des États membres de l'UE. Le Gouvernement chilien a fait parvenir ses salutations officielles, soulignant son lien important avec chaque Etat de l'Union et au niveau bilatéral, le vaste programme relatif aux questions politiques et commerciales.



30 AÑOS ERASMUS

15 de junio

En 2017 se celebró el 30° aniversario del exitoso programa Erasmus. Este programa de intercambio permite a los estudiantes formarse en otro país, pero revalidar esa formación al volver al suyo, por lo que mientras estudian pueden dedicarse a conocer otras culturas y contextos. 4.400.000 estudiantes europeos han visto beneficiado por este programa. En Chile, desde 2004, son aproximativamente 500 estudiantes universitarios que han ido a Europa para participar en el programa.

http://eacea.ec.europa.eu/erasmus_mundus/

PROGRAMA
EURO
CINE
FEST
Chile

19° FESTIVAL DE CINE

Zona Norte

BENOR POELVOORDE CATHRINE DENUVE FRANCIS DAMBINS YOLAN MORENO
DIOSEXIS
Y VIVE EN BRUSSEL

EL NUEVO NUEVO
TESTAMENTO
UN FILM DE JACO VAN DORMAEL

la Unión Europea

PAZ DEMOCRACIA SOLIDARIDAD

30
AÑOS
ROMA



En el marco del **19º Festival de Cine Europeo** en Santiago y Regiones, la Delegación Valonia-Bruselas presentó la ficción “El nuevo nuevo Testamento” del realizador belga, Jaco Van Dormael (07/06 Alianza francesa; 19/06 Cine Club UACH Campus Isla Teja-Valdivia).

La ceremonia de inauguración de festival tuvo lugar el 2 de junio 2017 en la Cineteca Nacional. La programación completa de varios Estados de la Unión Europea sucedió a lo largo de todo Chile durante todo el mes de junio.

Dans le cadre du **19ème Festival du film européen** à Santiago et dans les régions chiliennes, la Délégation Wallonie-Bruxelles a présenté la fiction “Le tout Nouveau Testament” du réalisateur belge, Jaco Van Dormael (07/06 Alliance Française; 19/07 Cine Club UACH Campus Isla Teja-Valdivia).

La cérémonie d’inauguration du festival a eu lieu le 2 juin 2017 dans la Cinémathèque Nationale. La programmation complète des films des pays de l’Union européenne s’est déroulée partout au Chili durant tout le mois de juin.

<https://festivalcineuropeo.cl/>



Marc Grauwels en CHILE

Santiago Valdivia y Temuco

30 de mayo - 6 de junio 2017

Marc Grauwels es uno de los flautistas más destacados de Bélgica que ha inspirado a muchos grandes compositores a escribirle especialmente a él algunos de sus composiciones, como: Ennio Morricone, Astor Piazzola o Markopoulos para los juegos olímpicos de 2004 de Grecia. Marc Grauwels estuvo en Chile durante una semana para ofrecer tres conciertos y dos master class. Los conciertos fueron en: Valdivia el 30/05 en el Conservatorio de música la Universidad Austral (UACH) donde realizó también un Master Class para los alumnos de flauta travesera; Temuco el 2/06 en el Teatro Municipal de Temuco; en Santiago el 6/06 en el Teatro Municipal de las Condes. Ofreció en Santiago un Master Class para los alumnos en el Conservatorio de la Universidad Mayor. Esa misma tarde, el Excmo. Sr. Patrick De Beyter, Embajador del Reino de Bélgica en colaboración con Delegación Valonia-Bruselas, realizó una recepción en la Residencia de la Embajada, en honor a este gran artista.

Marc Grauwels est l'un des plus importants flûtistes belges qui a inspiré un grand nombre de compositeurs à lui écrire certaines de leurs compositions comme: Ennio Morricone, Astor Piazzola ou Markopoulos pour les Jeux Olympiques de 2004 en Grèce. Marc Grauwels est venu au Chili pendant une semaine pour donner trois concerts et deux masters class. Les concerts ont eu lieu à : Valdivia le 30/05 au Conservatoire de Musique de la « Universidad Austral » (UACH) où il a également donné une Master Class pour les étudiants flûtistes; Temuco le 2/06 au Théâtre Municipal de Temuco; à Santiago le 06/06 au Théâtre Municipal de las Condes. À Santiago, il a donné une Master Class pour les étudiants du Conservatoire de la « Universidad Mayor ». Ce même soir, après le concert, M. Patrick De Beyter, Ambassadeur du Royaume de Belgique, en collaboration avec la Délégation Wallonie-Bruxelles, a offert une réception à la Résidence de l'Ambassade en l'honneur de ce grand artiste.



UCL
Université
catholique

Genevieve Fabry en

18 de abril 2017

» MAGÍSTER
LITERATURA
LATINOAMERICANA



Para abrir el año académico 2017, el Magíster en Literatura Latinoamericana de la Universidad Alberto Hurtado (UAH) invitó Geneviève Fabry, doctora por la Universidad Católica de Lovaina (Louvain-la-Neuve, Bélgica) y catedrática de literatura española e hispanoamericana en esta misma Universidad, para dar una conferencia el 18/04, titulada: "Cristos y anticristos en la literatura hispanoamericana contemporánea: ¿hacia una desconstrucción del cristianismo?".

Pour l'ouverture de l'année académique 2017, le Master en littérature latino-américaine de l'Université Alberto Hurtado (UAH) a invité Geneviève Fabry, Docteur à l'Université Catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve) et professeur de littérature espagnole et hispano-américaine, pour donner une conférence le 18 avril intitulée: "Christes et antéchristes dans la littérature hispano-américaine contemporaine: vers une déconstruction du christianisme?".

MISIÓN COMERCIAL MULTISECTORIAL DE LA REGIÓN VALONA DE BÉLGICA

En Chile el 2 y 3 de noviembre 2017

¡Una oportunidad de encuentro entre empresas belgas y chilenas!

ALTISSIA www.altissia.com
Formación de idiomas

AMB ECOSTERYL
www.ecosteryl.com
Tratamiento de desechos médicos

ARTECHNO www.artechno.be
Depuración de la contaminación de suelos, aguas y biopesticidas

N-SIDE www.n-side.com
Modelización y optimización de problemas de gestión para la minería

SMART CITY INSTITUTE
www.SmartCityInstitute.be
Instituto Académico dedicado a la temática de las ciudades durables e inteligentes

CÓNSUL HONORARIO DE CHILE EN VALONIA

ÉTABLISSEMENTS GUY MAGERMANS
www.guymagermans.be
Empresa de transporte de carreteras con logística completa

CÁMARA BELGO-CHILENA DE COMERCIO
www.chileanchamber.be

FABROCA www.fabroca.com
Semen bovino de la raza Blanc Bleu Belge

JLA HYDRO www.jlahydro.be
Turbinas hidráulicas Banki-Mitchell y sistemas de regulación para pequeñas centrales hidráulicas

SCHRÉDER
www.schreder.com/es-cl
Luminarias especialmente iluminación pública

REVATIS www.revatis.com
Medicina regenerativa veterinaria

TÉLÉMIS www.telemis.com
Soluciones de transmisión de imágenes médicas

ULG www.ulg.ac.be
Universidad de Lieja

CMI DÉFENSE
www.cmigroupe.com
Vehículos y armas poderosos, livianos y precisos para las FFAA

BRASSERIE DU BOCQ
www.bocq.be
Cervecería artesanal

ÉTABLISSEMENTS SIMONIS
www.simonisrubber.com
Reciclaje de caucho

INSAS www.insas.be
Instituto Nacional Superior de las Artes del Espectáculo y de las Técnicas de la Difusión

GLOBAL CONCEPT
www.globalconcept.com
Decoración de centros comerciales

LIEU www.reseaulieu.be
Interface Empresas-Universidad

LINALUX www.linalux-montlesoie.com
Gestión de sementales

Una delegación de empresas de la Región Valona de Bélgica viajará a Chile y Argentina para reunirse con empresas de estos países y presentar sus productos y actividades.

Reuniones agendadas por esta oficina – Contacto: santiago@awex-wallonia.com

SEMINARIO

Expertos en Inversiones en Valonia formarán parte de la Delegación de la Misión Comercial, por lo que se ha organizado también un SEMINARIO de:

“OPORTUNIDADES DE NEGOCIOS E INVERSIONES EN EUROPA A TRAVÉS DE LA REGIÓN VALONA DE BÉLGICA”

Se presentarán las múltiples ventajas: logísticas, fiscales, entre otras, de Valonia, como puerta de

entrada a Europa. Ubicada en el corazón de la más importante zona de distribución de Europa del Norte. ¡Una oportunidad de contacto directo con los expertos para responder a sus preguntas! ¿Cómo exportar a Europa? ¿Cómo maximizar la logística y crear valor agregado? ¿Cómo identificar socios?

Viernes 3 de noviembre - 08:30 hrs. en Auditorio Cámara de Comercio de Santiago Monjitas 392 – 2° Piso

Inscripciones: santiago@awex-wallonia.com

Servicios de Certificación Técnica Ingeniería Civil



Empresa independiente de origen belga activa en América Latina desde hace varios años, con más de 80 años de experiencia en edificación e ingeniería civil. Acceso a seguros por vicios ocultos de largo plazo.

Referencias recientes ... GNL del Plata, Montevideo (UY), Acabio Planta Bioetanol, Villa Maria (AR), Planta Refinadora Orafti, Pemuco, (CL), Muelle D, Montevideo (UY), Terminal de Contenedores Portonave, Navegantes (BR).

Actividades principales ... Revisión independiente de diseño y construcción_Inspecciones en obra y en taller de fabricación_ Inspección in situ de instalaciones existentes_Auditoría técnica (due dilligence)_Análisis dinámico de la interacción suelo-estructura_ Análisis de riesgos técnicos en cualquier fase del proyecto_Evaluación de la documentación técnica para licitación_Análisis técnico de licitaciones_Apoyo en los sistemas de gestión de calidad, operación y mantenimiento

SECO scrl – Rue d'Arlon 53 – B-1040 Bruxelles – int@groupseco.com – +32 (0) 2 238 22 11 – www.groupseco.com



Joskin: la fuerza de la experiencia



Gracias a su amplia gama de máquinas agrícolas, el fabricante belga se ha convertido en el líder mundial de las cubas de purín desde 1968. Hoy en día, tiene 10 modelos de cubas. También fabrica esparcidores de estiércol, inyectores de purín y remolques de transporte. Como la empresa vende en más de 60 países en el mundo entero, domina el tema del transporte por contenedores.

Joskin utiliza tecnologías muy modernas para fabricar todos sus modelos de máquinas agrícolas. Por ejemplo, simulación dinámica en 3D, láseres automatizados, prensas plegadoras, acero con alta elasticidad, galvanización en caliente, soldaduras automatizadas en continuo. Estas tecnologías permiten fabricar máquinas de alta calidad muy robustas.

Además de la calidad, Joskin aprovecha su gama muy amplia y polivalente para fabricar sus productos según las exigencias de los clientes. Cada uno puede pedir una máquina personalizada eligiendo las opciones disponibles en la tarifa Joskin. Esta flexibilidad ha permitido a la empresa adaptarse a los mercados y desarrollar los modelos del futuro.

Contacto en Chile:

Roland Lenz Herrera, Jefe de Producto
rlenz@sargent.biz

Av. Gral. Velásquez 5720, San Bernardo, Santiago

Teléfonos: +56 2 2510 3000

Servicio al Cliente: +56 2 2510 3333

www.sargent.biz - www.joskin.com



Automatic Systems trabaja actualmente para la empresa española SICE – Sociedad Ibérica de Construcciones Eléctricas, S.A. – en el contrato para el suministro de puertas de barreras de control de las líneas 6 & 3 del Metro de Santiago. El proyecto consiste en el suministro de aproximadamente 400 puertas automáticas, para un total de 28 estaciones en ambas líneas. Se utilizará tecnología de punta que sustituirá al antiguo sistema de control por torniquetes que se ha empleado hasta el momento. Las nuevas puertas permiten mejorar la seguridad y el control del acceso a la red del metro, además de permitir la configuración del sentido de las puertas, elemento clave para la optimización del flujo de desplazamiento en horas punta. Se estima que el proyecto beneficiará a un total de 1,6 millones de habitantes en cinco comunas de la capital chilena.

Automatic Systems SA
Avenue Mercator, 5
1300 - WAVRE
BELGIUM
Tel +32 10 230211
Marc-André Vynckier
mavynckier@automatic-systems.com
www.automatic-systems.com



MENART

Desde 1961, la empresa MENART se dedica a diseñar y fabricar máquinas, equipos e instalaciones innovadoras para profesionales del medio ambiente: tratamiento y reciclaje

de orgánicos, compostaje, etc. MENART produce maquinaria de alta eficiencia y fiabilidad (trituradoras, volteadoras de compost, cribas, líneas de selección de basura, etc.) para industrias muy diversas:

- residuos animales (ganado, aves, cerdos),
- residuos urbanos (poda, lodos, basura),
- residuos agroindustriales (caña, palma, papel celulosa).

En Chile los representa la empresa MÁQUINA SOLO especialista en distribución de maquinaria.



Contacto:
Luis Chacón - luis.chacon@maquinasolo.com
www.menart.eu – maquinasolo.cl

EURO-DIESEL

Como mencionado en la Edición anterior de esta Revista (N°30, Diciembre 2016), la empresa EURO-DIESEL ha instalado, en septiembre 2017, equipos en el Observatorio Astronómico (ESO) en Paranal, Chile, luego de haber ganado una licitación en 2016. Estos equipos aseguran el flujo continuo de energía en el lugar. EURO-DIESEL se encargará, a partir de ahora, de asegurar la alimentación eléctrica del Observatorio, que, además de los telescopios, cuenta con equipos de revestimiento de superficies de espejo y todas las infraestructuras técnicas necesarias para recibir al staff.

También recibieron un pedido para un Data Center este año 2017. Ya es el tercer pedido de Chile. Los primeros equipos de la empresa EURO-DIESEL fueron realizados por MOLYB (CODELCO) en Mejillones para una unidad de tratamiento de molibdeno en 2015, la cual fue instalada en 2016.

Contacto:
Caroline CREVECOEUR
caroline.crevecoeur@euro-diesel.com
Sandrine DELEERSNIJDER:
sandrine.deleersnijder@euro-diesel.com



AWEX-CHILE en BÉLGICA Audiencias con Empresas

Liliana Herrera, representante de la AWEX en Chile, estuvo en Bélgica del 13 al 30 de junio para reunirse con empresas de la Región Valona, de Bruselas y del Gran Ducado de Luxemburgo, interesadas en establecer relaciones comerciales con Chile. Las reuniones se hicieron conjuntamente con los representantes de la AWEX en el resto de América Latina.



Visita a empresa PM Sweet

(De izq. a der.) Agregados Comerciales de Colombia, Chile, Argentina y México

En el marco de este viaje, se realizaron también dos seminarios:
Seminario País Argentina, Chile y Uruguay En el Gran Ducado de Luxemburgo – 14 de junio:



(De izq. a der.):
S.E. Carlos Pérez del Castillo Artagaveytía, Embajador de Uruguay;
S.E. Pablo Grinspun, Embajador de Argentina;
Carlo Thelen, Director General, Cámara de Comercio
y Juan Fierro Cereño, Primer Consejero de la Embajada de Chile durante la firma del libro de oro



Panel de discusión con representantes de las Embajadas



Agregados Comerciales de Argentina, Chile y Uruguay y representantes de las Embajadas y Cámara Luxemburguesa

Audiencia

El 14 de junio 2017, la Cámara de Comercio de Luxemburgo organizó un seminario país sobre Argentina, Chile y Uruguay con el fin de dar a conocer las economías de estos tres países, los sectores de oportunidad y la cultura de negocios en cada uno de ellos. Se organizó con la ayuda de las Embajadas de Argentina, Chile y Uruguay en Bélgica y de los Agregados Comerciales de Bélgica basados en Buenos Aires, Chile

y Montevideo. Este evento se hizo con la perspectiva de organizar una misión económica en 2018. La audiencia pudo descubrir cada país individualmente. Enseguida hubo un panel de discusión seguido de un almuerzo de "networking" y de la organización de reuniones bilaterales para las empresas que lo habían solicitado.

Seminario "Argentina-Chile: Las dos locomotoras del Cono Sud" En Lieja – 27 de junio



Palabras de bienvenida de la Sra. Chantal De Bleu Directora General – Departamento de Comercio Exterior de la AWEX

El 27 de junio la AWEX organizó un seminario sobre Argentina y Chile en Lieja, con el fin de presentar los sectores de oportunidad a las empresas invitadas. Participaron los Embajadores de Argentina y Chile en Bélgica, los Agregados Comerciales de la Awex en Argentina y Chile, autoridades de la Awex y empresas belgas que dieron testimonio de sus experiencias en estos países. Este evento se hizo en el marco de la organización de la misión comercial de empresas valonas que viene a Argentina y Chile en Octubre-Noviembre 2017.



La audiencia, entre los cuales S.E. Embajador de Argentina y S.E. Embajador de Chile en Bélgica

INVITACIÓN A COMPRADORES EN VALONIA



La AWEX organiza anualmente una invitación a compradores "multinacional" en colaboración con la APAQ-W (www.apaqw.be) -Agencia Valona para la Promoción de una Agricultura de Calidad- y el ISPC Liège. (www.ispc.be/fr) especialista HORECA de la A a la Z que provee productos alimenticios y no alimenticios innovadores y de calidad a los profesionales del sector gastronómico.

En este año 2017 se incluyó a compradores latinoamericanos del sector alimentario. Es en este marco que la oficina de la AWEX en Chile invitó a las empresas chilenas CENCOSUD y SMU (Unimarc) a Bélgica, a

un encuentro con empresas valonas en un programa organizado para ellos del 20 al 22 de septiembre.

Las empresas invitadas eligieron, de acuerdo a los intereses manifestados por cada una, a las empresas belgas que deseaban incluir en su programa de reuniones. Todas ellas tienen su página de presentación en el sitio web www.walfood.be.

Esta acción fue un éxito y los invitados chilenos volvieron felices con la acogida brindada por nuestros colegas en Bélgica y también interesados en los productos innovadores que pudieron conocer.

El programa incluyó una visita al ISPC Liège y una visita al Museo del Chocolate en Bruselas.



ESPACIO FOOD & SERVICE 2017 www.espaciofoodservice.cl



Los días 12, 13 y 14 de septiembre tuvo lugar la versión 2017 de esta feria del sector alimentario en Espacio Riesco, Santiago.

En ella se mostraron las últimas novedades de la industria, las tendencias y nuevos productos. Los organizadores del evento invitaron a varias Embajadas, entre ellas la Embajada de Bélgica, a participar gratuitamente en la feria, en un sector especial, para lo que se puso un stand a disposición de los interesados. Es así que la Oficina AWEX en Chile tuvo la oportunidad de participar en conjunto con la Oficina de la Región Flamenca y tener una muestra de productos y documentación belga del sector, en un grato ambiente de convivencia entre los representantes de los diferentes países.

Entrega de chocolates Leonidas como premio de sorteo organizado por stand de Bélgica en el stand de Israel



MISIÓN COMERCIAL DE LA REGIÓN DE BRUSELAS

7 y 8 de junio de 2017



Bruxelles Invest & Export invest-export.brussels/fr_FR/ es el socio estratégico de los exportadores bruselenses en su proceso de internacionalización, promueve las exportaciones de Bruselas ayudando a las empresas a desarrollarse en nuevos mercados. Es en este marco que se organizó una misión comercial conjunta con la Región de Flandes en junio pasado, con la participación de tres empresas de Bruselas:

SECO www.seco.be Ofrece servicios de inspección técnica en la industria de la construcción y opera en diferentes sectores: energía, portuario, transporte, industria, medio ambiente.

FYTEKO fyteko.com Se especializa en el desarrollo de nuevas tecnologías que permiten hacer frente a los problemas agrícolas relacionados con el cambio climático. Ha desarrollado las soluciones NURSEED y NURSPRAY que protegen las plantaciones contra la sequía (bioestimulantes).

PRODUCT SERVICE product-services.com; www.eoxolit.com Activos en el sector de la construcción, fabrican productos de mantenimiento de edificios. Especializados en la producción de impermeabilizantes para fachadas y techos y en la producción de purificadores de aire.



Reunión de empresa Fyteko en oficinas de la AWEX



Reunión de empresa Product Service en oficinas de la AWEX



Cena con participantes y equipo AWEX



Para la preparación de los programas de reuniones de las empresas, contamos con la valiosa ayuda de la practicante belga Srta. Raphaëlle Pollet, Master in Law de la Universidad Católica de Lovaina, quien había efectuado estudios en Chile durante un semestre de intercambio en la Universidad de Chile, en Santiago, en 2016.

SABORES DE BÉLGICA 2017

Como ya se ha hecho tradición, el 10 de abril pasado, se realizó la tercera versión del evento Sabores de Bélgica en la Residencia del Embajador de Bélgica en Chile, a fin de mostrar los productos gastronómicos belgas presentes en el país. Este evento cuenta con el auspicio de las Regiones y de empresas belgas o importadores de productos belgas del sector de alimentos.

Entre las empresas que colaboraron este año estuvieron presentes con productos valones ALIFRUT www.alifrut.cl importadores de papas fritas MYDIBEL www.mydibel.be; CHILEBEL www.chilebel.cl importadores de varias marcas de cervezas belgas entre las cuales La Chouffe y Trappistes Rochefort; CROQUADE www.croquade.cl importadores de freidoras belgas www.frifri.com, PACIFIC INVESTMENT tienda.pacificinvestments.cl quienes llevaron la cerveza Saison Dupont; CERVECERIA CHILE www.cerveceriachile.cl / <http://www.ab-inbev.com/> con la cerveza Leffe, entre otras. Es una ocasión apreciada por las empresas auspiciadoras quienes pueden invitar a sus clientes o potenciales clientes a este evento.



Invitados de Sabores de Bélgica junto a María Liliana Herrera, de la AWEX



OFERTAS

DE LEUZE

www.deleuzegroup.eu; www.deleuzegroupe.com

Contacto: Raimondo Di Bono
Email: r.dibono@deleuzegroup.eu

De Leuze desarrolla, fabrica y comercializa especialidades químicas destinadas a la protección y mejora de superficies durante el proceso de decapado ácido de aceros planos de carbono, en el sector de la metalurgia en frío. Aseguran un servicio técnico a través de la instalación de sistemas de dosificación de productos, con apoyo de su laboratorio de análisis. Exportan el 80% de su producción
Buscan contactos y clientes

LABO LIFE

www.labolife.com

Contacto: Christian Foissey

Email: christian.foissey@labolife.com

Laboratorio farmacéutico orientado a la homeopatía.

Buscan contactos y clientes

CRAFT ENGINEERING

www.craft-engineering.com

Contacto: Philippe Piette

Email: ppiette@craft-engineering.com

Sistema de potabilización de agua bruta/prepotable a través de filtros, y de agua salada por osmosis inversa y adición de minerales

Buscan contactos y clientes

GROUP IPS

www.group-ips.com

Contacto: Ronny Murillo; Xavier Berbers

Email: ronny.murillo@group-ips.com;

xavier.berbers@group-ips.com

Consultoría, ingeniería y gestión de proyectos en diversos sectores con más de 20 años de experiencia. Los sectores que abarca son: farmacia, alimentación, química, automoción, siderurgia, hotelería, oficinas y residencial. Tienen oficinas en 12 países.

Buscan empresa de ingeniería para asociarse en nuevo proyecto industrial

BRASSERIE LA BINCHOISE

www.brasseriela binchoise.be

Contacto: Pierre-Yves Jacqmin

Email: pyj@brasseriela binchoise.be

Cervecería artesanal cuyos orígenes remontan al siglo XIX. Es ganadora de varios premios, y sus cervezas se caracterizan por sus aromas.

Buscan contactos e importadores

VERSA-VERSA

www.versa-versa.com

Contacto: Sinead Shannon-Roche

Email: sinead@versa-versa.com

Carteras y sobres de lujo, hechos a mano en cuero, con partes intercambiables.

Buscan contactos, importadores y distribuidores

JACQUET BROSSARD (MILCAMPS)

www.milcamps.be/ www.jacquetbrossard.com

Contacto: Guy Franssens

Email: guy.franssens@jacquetbrossard.com

Waffles belgas, panadería y pastelería

Buscan contactos y clientes

MENART SPRL

www.menart.eu

Contacto: Boris Galan

Email: borisgalan@menart.eu

Concepción, fabricación y comercialización de equipos de reciclaje. Trabajan en el desarrollo tecnológico de soluciones y en la construcción de equipos para el tratamiento de residuos, de todo desecho orgánico, que permitan a sus clientes cumplir con los objetivos de las políticas medioambientales actuales

Buscan contactos y clientes

BRASSERIE DES FAGNES

www.brasseriedesfagnes.be

Contacto: Frank Willieme

Email: brasserie@fagnes.be

Cervecería de origen familiar con más de 10 tipos de cervezas, algunas con sabores frutales, y otras más tradicionales.

Buscan importadores

FREECASTER SPRL

www.freecaster.tv

Contacto: Baptiste Fosseppez

Email: baptiste.fosseppez@freecaster.com

Plataforma de difusión de contenido audiovisual en internet, usada por todo tipo de clientes, como canales de televisión, organizadores de eventos (deportivos, espectáculos, festivales, moda, conferencias, etc.). Entre otras cosas, produce los eventos de la marca Louis Vuitton (desfiles en directo) y del Festival Tomorrowland.

Buscan contactos y clientes

PEACS SPRL

www.peacs.be

Contacto: Vincent Bretton

Email: vincent.bretton@peacs.be

Empresa de ingeniería aplicada a los sectores farmacéutico (vacunas, acondicionamiento y relleno), agroalimentario (aceites y grasas alimentarias) y biometanización. Con respecto a los aceites aplica un proceso de "desodorización" eliminando acidez y olor. También pueden separar las grasas, permitiendo conservar la parte más sana.

Buscan contactos y clientes

NICOLS

www.nicols.eu

Contacto: Xavier Jacobs

Email: xavier.jacobs@nicols.eu

Es líder en el mercado de las esponjas celulósicas, en productos para limpieza de WC y ambientadores de distinto tipo. Fabrican con marca propia o del cliente.

Buscan socios, importadores, distribuidores

AA BUSINESS

www.aa-business.net

Contacto: Amine Achour

Email: aachour@aa-business.net

Desarrollo de negocios internacionales especialmente del sector agroalimentario.

Buscan en prioridad importadores de chocolate y de cápsulas de café

IMAO

www.imao.be

Contacto: Marc Giambrone

Email: marc@imao.be

Comercialización de aromatizantes para ambientes, para autos, etc. Aplican tecnología innovadora en el uso de diferentes perfumes y colores que despiertan los sentidos.

Buscan importadores y distribuidores

LASER SYSTEM

www.lse.eu

Contacto: Patrick Awouters

Email: patrick@lse.eu

Productora multimedia. Desarrolla, fabrica e instala sistemas láser para proyección. Se encarga de todo en los eventos combinando múltiples tecnologías, con experiencia en Asia, Medio-Oriente y en Europa.

Buscan contactos y clientes

BIORIUS SPRL

www.biorius.com

Contacto: Damaris Assiene

Email: damaris.assiene@biorius.com

Asesoran con respecto a la inscripción y comercialización de productos cosméticos y suplementos alimenticios en Europa, Asia, Australia, Norteamérica y algunos países de Sudamérica.

Buscan socios

YAMABIKO EUROPE SA/NV

www.belrobotics.com

Contacto: Diederick Geerinckx

Email: diederick.geerinckx@yamabiko.eu

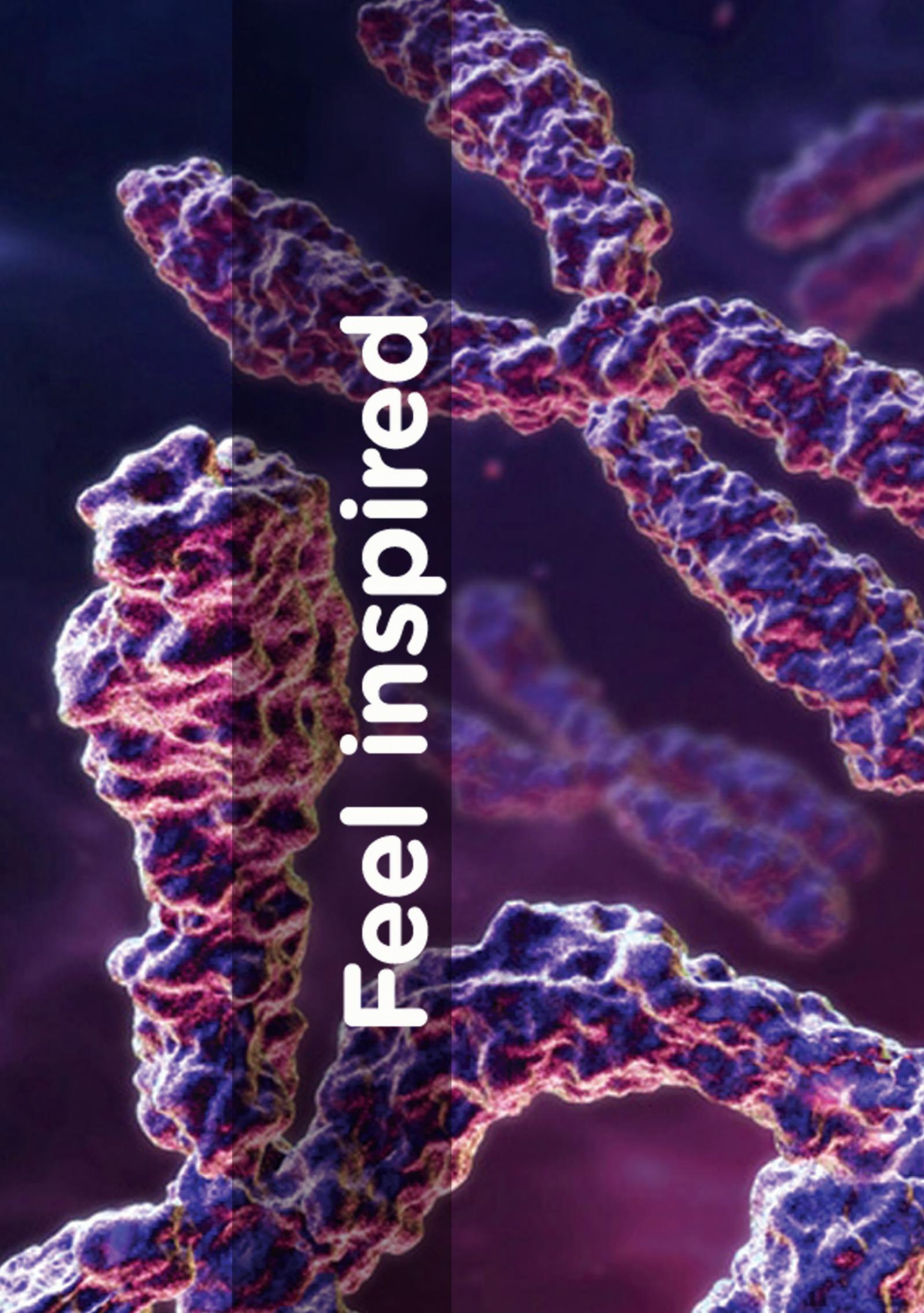
Comercializan máquinas para cortar pasto, artículos de jardinería y recogedoras de pelotas de golf.

Buscan contactos y clientes

Cualquier información adicional:

María Liliana Herrera

Email: santiago@awex-wallonia.com



Feel inspired